

### LES LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES EN MATERNELLE : 10-1

#### ORGANISATION PEDAGOGIQUE



#### ***L'éveil à la diversité linguistique***

Ouvrir le jeune apprenant à la pluralité des langues et des cultures participe à la construction de sa socialisation et de sa citoyenneté. Par ailleurs, l'efficacité d'un apprentissage précoce d'une langue vivante (LV) fait consensus au sein de la communauté scientifique qui souligne la richesse perceptive des très jeunes enfants.

Il en résulte que l'éveil à la pluralité des langues et la découverte d'une nouvelle langue constituent les deux volets de l'éveil à la diversité linguistique dont les principes généraux d'organisation en maternelle sont détaillés dans le B.O. n°22 du 29 mai 2019 ([Recommandations pédagogiques, les langues vivantes étrangères à l'école maternelle](#)).

#### ***Pourquoi apprendre une langue dès le plus jeune âge ?***

D'une part, les schémas articulatoires des jeunes enfants ne sont pas encore « limités » par les automatismes de la langue maternelle. D'autre part, leurs capacités auditives sont peu altérées par une filtration, elle aussi progressivement induite par l'exposition aux seuls phonèmes de la langue maternelle (seulement une trentaine en français, alors qu'ils y en a beaucoup plus en anglais par exemple). L'introduction d'une langue vivante en maternelle peut donc être très bénéfique, tant pour la discrimination auditive, que pour la reproduction de sons, d'intonations et d'accentuations. Cela est d'autant plus important que ces capacités s'altèrent avec le temps si elles ne sont pas travaillées dès le plus jeune âge.

#### **L'organisation des moments de langues vivante à l'école maternelle**

##### ***La durée des moments de LV***

Dans le cadre d'un éveil aux langues ou d'un apprentissage, la durée des séances est fonction des capacités d'attention des enfants. En maternelle, les moments de langue vivante ne doivent pas être longs. Un maximum de 15 minutes semble raisonnable. La fréquence de ces moments devrait idéalement être **quotidienne**, à partir de la moyenne section. Plus les enfants sont exposés aux moments de LV, plus l'imprégnation, élément essentiel de la mémorisation, est effective.

##### ***Les activités***

En maternelle, ce sont des activités de **réception** visant à développer des compétences de **discrimination**, de **compréhension**, puis de **reproduction**. On privilégie donc l'écoute de comptines et d'histoires tirées d'albums ou de méthodes (cf. fiche 10-2 et 10-3). Les écoutes renouvelées débouchent progressivement sur des activités de reproduction de sons, de mots, d'expressions ou de phrases. Ces activités de compréhension et de reproduction sont d'autant plus efficaces qu'elles sont associées chacune à une activité physique – **jeu de doigts, ronde, mime, danse** – selon le principe du "Total Physical Response" (TPR). Les enseignants de maternelle sont tout à fait préparés à ce type d'activités qu'ils mettent constamment en œuvre dans leurs classes.



## Les avantages de la mascotte



Dès la MS, il est possible – et vivement conseillé ! - de planifier des séquences permettant de prendre conscience de la diversité des langues (soit en prenant appui directement sur le bagage linguistique des enfants ou des parents, soit à partir de documents audio ou audiovisuels).

Concernant l'apprentissage d'une langue vivante singulière, l'emploi d'une mascotte ne parlant **que cette langue**, constitue un moyen efficace de pratique orale. Les jeunes enfants adoptent facilement la mascotte et son mode d'expression.

La mascotte est l'élément qui balise dans le temps le moment de langue vivante. Elle fait partie intégrante du rituel d'entrée et de sortie de ce moment d'enseignement. Elle est un repère du temps de la séance (début/fin). Cette identification est nécessaire afin d'éviter toute interférence avec les autres moments de classe se déroulant en français. Elle constitue ainsi une médiation. Elle est l'interlocuteur privilégié des jeunes élèves pour l'introduction des éléments de langues travaillés et leur manipulation.



***Il importe que la mascotte LV soit différente de celle éventuellement utilisée par ailleurs.***

## Le lieu

A l'unité de temps, s'ajoute l'unité de lieu. Dans la classe, il s'agit généralement du **coin regroupement**. Cependant un **espace spécifique** à l'enseignement des langues peut être aménagé. La **salle de motricité** est aussi tout à fait appropriée et offre une plus grande liberté de mouvement.

Quel qu'il soit, ce lieu, par son décor ou son affichage, peut aider les enfants à identifier les moments de langue vivante et à faciliter la mise en place de rituels.

## Les consignes

Dans des contextes ludiques d'enseignement il s'agit d'amener les enfants à prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français.

Les consignes simples, expressives, accompagnés de gestes les illustrant, peuvent conférer à la langue étudiée une utilité concrète.



**Objectifs :**

Par l'écoute, la gestuelle, puis la reproduction, l'enfant se familiarise progressivement aux sonorités de la langue vivante étrangère ou régionale, à sa musicalité et aux intonations qui lui sont propres. L'objectif premier n'est donc pas la compréhension, mais la capacité à reproduire qui s'appuie sur des compétences auditives et phonologiques (intonation, rythme, accentuation). Les comptines, jeux de doigts, chants, jeux chantés authentiques sont un moyen d'entrer par la culture dans la langue cible.

En anglais, les neuf comptines qui suivent ont été choisies parmi de nombreuses autres disponibles sur le site <http://excusemyenglish.fr/Rhymes/Rhymes.htm> . Elles peuvent être proposées en cours d'année dès la moyenne section. Les compétences des enfants varient énormément entre les plus jeunes et les plus âgés, certains d'entre eux se limitent à la gestuelle, alors que d'autres reproduisent oralement les comptines. Mimées ou reproduites collectivement, celles-ci permettent aux jeunes enfants de commencer à pratiquer en toute confiance durant ce véritable moment de langue.

*Les fichiers audio sont aimablement mis à disposition par l'auteur du site et librement téléchargeables. Ils peuvent soit vous servir à vous entraîner, soit être directement utilisés avec les élèves.*

**Rain Rain go Away**

Rain rain go away,  
Come again another day.  
All the children want to play.



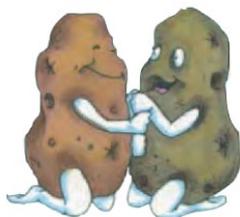
**One, two buckle my shoe...**

One, two : buckle my shoe,  
Three, four : knock on the door  
Five six : pick up sticks,  
Seven, eight : lay them straight,  
Nine, ten ... a big fat hen.



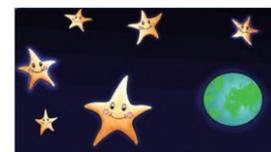
**One Potato, Two Potato**

One potato, two potato,  
three potato, four  
Five potato, six potato,  
seven potato, more  
One potato, two potato,  
three potato, four  
Five potato, six potato, seven potato, more



**Twinkle, twinkle little star**

Twinkle, twinkle little star,  
How I wonder what you are.  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
Twinkle, twinkle little star,  
How I wonder what you are.



**I like chocolate...**

I like chocolate, yes, I do  
I like chocolate, too  
I like ice cream, yes, I do  
I like ice cream too  
I like cookies, yes, I do  
I like cookies too  
I like ketchup, yes, I do  
I like ketchup too



**In the dark, dark wood**

In the dark, dark wood  
There was a dark, dark house.  
And in the dark, dark house,  
There was a dark, dark room.  
And in the dark, dark room,  
There was a dark, dark cupboard.  
And in the dark, dark cupboard,  
There was a dark, dark shelf.  
And on the dark, dark shelf,  
There was a dark, dark box.  
And in the dark, dark box,  
There was a big white ghost !



### Everybody sing this song

Everybody sing this song,  
 Dooda, dooda,  
 Everybody sing this song  
 Dooda, dooda day  
 Dooda, dooda day  
 Dooda, dooda day  
 Dooda, dooda day  
 Everybody sing this song  
 Dooda, dooda day.



### London Bridge

London Bridge is falling down  
 Falling down, falling down  
 London Bridge is falling down,  
 My fair lady  
 Off to prison she must go  
 She must go, she must go  
 Off to prison she must go,  
 My fair lady.



### Roses are red

Roses are red,  
 Violets are blue,  
 Sugar is sweet,  
 And so are you.



En occitan, le site de l'académie de Toulouse offre une trentaine de comptines, chants, danses (textes bilingues, prononciation, sons) – choisir le languedocien :

<https://edu1d.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures/ressources-cycle-1/>

D'autres comptines sont disponibles sur le site [www.mamalisa.com](http://www.mamalisa.com). En voici quelques exemples

### Escargòl

Ventre mòl  
 Sortís la testeta  
 Sortís las banetas,  
 Te donarai un grun de sal  
 Te menarai a l'espital.



*Texte bilingue, règle du jeu, son*

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=490>



Zin zin zon la sopa a la ceba  
 Zin zin zon sopa de cebilhons  
 La sopa a la ceba es per las domaisèlas  
 Sopa de cebilhons es per los garçons.

*Jeu de tresse par deux. Texte bilingue, règle du jeu, son et partition*

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=502>



Sus aquela planeta\*  
 Passèt una lebreta  
 Aquel l'a vista  
 Aquel l'a tuada  
 Aquel l'a facha còire  
 Aquel l'a manjada  
 E lo pichon a lecat lo plat.  
 (autra version)  
 Sus aquela planeta  
 Passèt una lebreta  
 Aquel la vegèt  
 Aquel la tuèt  
 Aquel la faguèt còire  
 Aquel la mangèt  
 E lo pichon plorèt  
 "I a pas res per ieu!"

*Texte bilingue, règle du jeu, son*

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=504>

### Pimpè



Pimpè, Pimpè, Pimpè  
 Se copèt la camba  
 Pimpè, Pimpè, Pimpè  
 Se copèt lo pè.  
 Pimpè, Pimpè, Pimpè  
 Se copèt la camba  
 Pimpè, Pimpè, Pimpè  
 Se copèt lo pè.

A! que dança ben  
 La saca de palha  
 A! que dança ben  
 La saca de bren.

*Ronde avec un enfant au milieu. Texte bilingue, règle du jeu, son et partition*

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=501>



Quinèl  
Reganèl  
Rei de totes  
Pasta-farina  
Quicha-pesolhs

Texte bilingue, règle du jeu, son  
<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=517>

|   |  |  |
|---|--|--|
|  <p>Joan Petit que dança (2 còps)<br/>Amb lo det dança,<br/>Amb lo det dança<br/>Amb lo det, det, det<br/>Amb lo det, det, det,<br/>Aital dança Joan Petit</p> <p>Joan Petit que dança (2 còps)<br/>Amb la man dança,<br/>Amb la man dança,<br/>Amb la man, man, man<br/>Amb lo det, det, det<br/>Amb lo det, det, det<br/>Aital dança Joan petit.</p> | <p>Joan Petit que dança (2 còps)<br/>Amb lo coide dança,<br/>Amb lo coide dança,<br/>Amb lo coide, coide, coide<br/>Amb la man, man, man<br/>Amb lo det, det, det<br/>Amb lo det, det, det<br/>Aital dança Joan petit.</p> <p>Joan Petit que dança (2 còps)<br/>Amb lo pè dança,<br/>Amb lo pè dança<br/>Amb lo pè, pè, pè<br/>Amb lo coide, coide, coide<br/>Amb la man, man, man<br/>Amb lo det, det, det<br/>Amb lo det, det, det...<br/>Aital dança Joan Petit</p> | <p>Joan Petit que dança (2 còps)<br/>Amb lo cap dança,<br/>Amb lo cap dança<br/>Amb lo cap, cap, cap<br/>Amb lo pè, pè, pè<br/>Amb lo coide, coide, coide<br/>Amb la man, man, man<br/>Amb lo det, det, det<br/>Amb lo det, det, det...<br/>Aital dança Joan Petit</p> <p><i>Ronde et schéma corporel<br/>-pour voir la danse</i><br/><a href="https://www.youtube.com/watch?v=21Klq0O-s-s">https://www.youtube.com/watch?v=21Klq0O-s-s</a><br/><i>-pour savoir qui est Joan Petit</i><br/><a href="https://www.mamalisa.com/?t=fs&amp;p=491">https://www.mamalisa.com/?t=fs&amp;p=491</a></p> |
|---|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Carnaval es arribat<br/>Fuma la pipa, fuma la pipa<br/>Carnaval es arribat<br/>Fuma la pipa sens tabat.</p> <p>Fuma la pipa, fuma la pipa,<br/>Fuma la pipa sens tabat<br/>Fuma la pipa, fuma la pipa,<br/>Fuma la pipa sens tabat</p> | <p>Quant aurem tot acabat<br/>Farem la fèsta, farem la fèsta<br/>Quant aurem tot acabat<br/>Farem la fèsta a tot copar</p> <p>I anarem totes<br/>I anarem totes<br/>I menarem nòstres enfants<br/>E la jornada serà pagada<br/>Coma se trabalhaviem</p> | <p>Aicí son los aurelhons<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Aicí son los aurelhons<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Son plan bons.</p> <p>Venètz ne'n quèrre<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Venètz ne'n quèrre<br/>Son plan bons.</p>  |
|---|---|--|

### Sélection de CD de chants et comptines en occitan

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|  <p>Edition Canopé,<br/>2008- 2 CD audio</p> |  <p>Aura productions,<br/>1996</p> |  <p>La Talvera, 1997 et<br/>2017, 4 CD</p> |  <p>Canopé, 2011<br/>Existe en album en ligne :<br/><a href="https://www.capoc.fr/articles.php?pg=176&amp;lng=fr">https://www.capoc.fr/articles.php?pg=176&amp;lng=fr</a> Choisir la version<br/>« Languedocien »</p> |
|---|---|---|---|

### Le sac d'histoires (cf. fiche pratique n°15)

Dans le Gard, un sac d'histoires est mis à disposition dans chaque circonscription.

Il propose une même histoire racontée en plusieurs langues. C'est un excellent moyen d'exposer les jeunes enfants à la diversité linguistique. Quand les enfants rapportent le sac d'histoires chez eux, les parents peuvent raconter eux-mêmes l'histoire dans leur langue maternelle. Il contient une séquence clé en main qui porte sur un triple enjeu :

- sensibiliser très tôt à la **diversité des langues et cultures**, dont la langue régionale, par l'écoute pour ouvrir à un contact le plus large possible de sonorités (amener à entendre des sons et les reproduire) ;
- travailler la **compréhension de récit** qui implique des procédures d'apprentissage spécifiques (images mentales, lexique, lien de causalité, inférences, restitution) ;
- faire **lien avec les familles** dans le cadre de la co-éducation et l'amélioration du climat scolaire.



Le sac d'histoires  
Un outil académique

*Il est recommandé de solliciter le conseiller pédagogique de circonscription ou le conseiller pédagogique langue vivante régionale du département.*

### Les albums

Écouter une histoire tout en s'appuyant sur les images est possible avec un album en langue étrangère ou régionale si celui-ci est à la portée des élèves. La gestuelle qui accompagne la lecture incite les jeunes apprenants à imiter l'enseignant en mimant puis en répétant. La lecture d'albums en réseau (dans la LV utilisée) est l'occasion de réinvestir des éléments lexicaux déjà abordés, voire des structures de phrases complètes. La simplicité, la récurrence de formulations, sont des qualités essentielles qui doivent guider le choix des enseignants. Voici quelques exemples d'albums répondant à ces conditions.

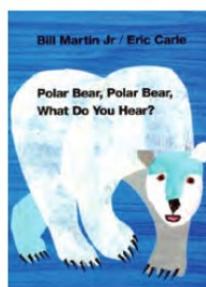
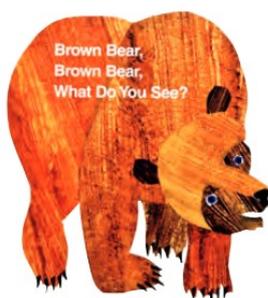
---

Les albums d'Eric Carle abordent le lexique des animaux, des parties du corps, des couleurs, des humeurs, des nombres, ainsi que les verbes d'action et de simples structures de phrases couramment utilisées. Ils sont particulièrement adaptés aux très jeunes apprenants. Ils sont publiés dans de nombreuses langues étrangères et régionales, ce qui permet de constituer de nouveaux sacs à histoires. On conseille de commencer par les albums suivants (ici en anglais) :

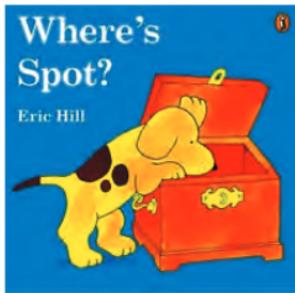
Eric Carle, Bill Martin, «Brown bear, brown bear, what do you see ?» (1969)

Eric Carle, Bill Martin, «Polar bear, polar bear, what do you hear?» (1991)

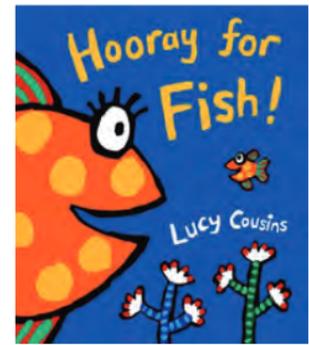
Eric Carle, «From head to toe» (1997)



**En anglais, les albums d'Eric Carle sont édités par Penguin ; en allemand, par Gerstbenger ; en espagnol, par Kokinos.**

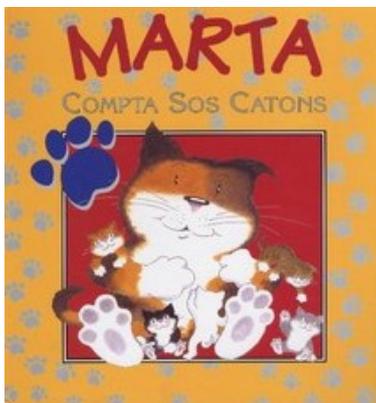


Eric Hill, «Where's Spot», Puffin books (1983).  
Un album de la série «Spot» adapté aux plus jeunes, contrairement aux autres trop compliqués pour les PS et MS.



Lucy Cousins,  
«Hooray for Fish»,  
Walker Books Ltd (2005)

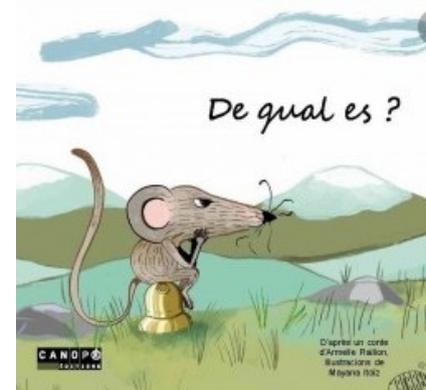
### Sélection d'albums en occitan



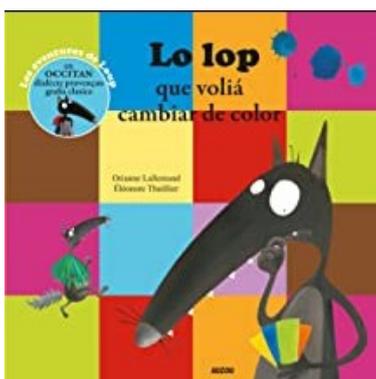
Edition L'ostal del libre,  
2001  
Dès 3 ans, album à tirettes.



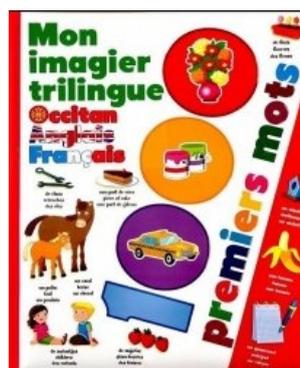
Collection Patonet l'ours  
occitan, IEO-CREO  
Provença 2018  
Nombreux autres titres –  
dès 2 ans



Edition Canopé, 2014  
album + CD audio- dès 3 ans  
Existe en album en ligne :  
<https://www.capoc.fr/articles.php?pg=176&lng=f>  
r  
Choisir la version « Languedocien »



Edition Auzou, 2016



Edition Macarel, 2020



Edition Canopé, 2006  
album + CD audio- dès 3 ans  
Existe en album en ligne :  
<https://www.capoc.fr/articles.php?pg=176&lng=f>  
r  
Choisir la version « Languedocien »

## **Manuels et méthodes**

### **Pour l'éveil aux langues**



*Les langues du monde au quotidien, une approche interculturelle cycle 1*  
CRDP Rennes, Kervan, 2013 (ISBN: 978-2866344436).

Ce manuel est composé de sept modules visant à développer les compétences plurilingues et pluriculturelles (fourni avec un CD).

Ce manuel n'est plus vendu mais reste disponible au Canopé et au CRD de l'INSPE du Gard. Deux ouvrages similaires existent pour les cycles 2 et 3. Leurs ressources audio sont utilisables pour le cycle 1.

### **Pour l'éveil aux langues et la découverte de l'anglais**



*First at school, Premiers pas en anglais et éveil aux langues à l'école maternelle,*  
Poiré, Peysson, L'oxalide, 2014 (ISBN : 978-2-86627-502-0)

Une méthode clé en main pour s'initier aux langues étrangères ou régionales et découvrir l'anglais à travers des activités centrées sur l'écoute. L'ouvrage est constitué de fiches photocopiables, de cartes images, d'un CD et d'affichettes. Les séances sont toutes élaborées autour d'une tâche finale à réaliser en fin de séquence.

### **Pour commencer à apprendre l'anglais**



*Kay, Bue and Sparkle*  
CRDP Pays de la Loire, Hillman, Kernéis, 2013 (ISBN : 978-2-86628-464-0)

Une méthode adaptable pour découvrir l'anglais en 10 séquences. La méthode comprend le livre du professeur, des fichiers audio pour chaque séquence, 16 posters, 1 horloge magique, 3 figurines détachables et l'ensemble des ressources nécessaires au format pdf.

### **Pour commencer à apprendre l'allemand**

La valisette franco-allemande éditée par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est conçue pour les enfants âgés de 3 à 6 ans. Elle propose des activités centrées sur des chansons associées à des exercices de motricité. Deux Marionnettes amènent les enfants à découvrir les premiers mots et premières expressions en allemand. Cependant, il faut avoir assisté à une formation spécifique organisée par l'OFAJ pour obtenir cette mallette gratuitement.

Pour tout renseignement, contacter :

**OFAJ** - Apprentissages précoces

Julia Gottuck

Tél : 01 40 78 18 18

:+49 30 288 757 65

[j.gottuck@ofaj.org](mailto:j.gottuck@ofaj.org)



Deutsch Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

## **Pour commencer à apprendre l'occitan**

Le projet pédagogique académique occitan (PPA occitan), renouvelé chaque année, permet de programmer les apprentissages, et de bénéficier de ressources pour l'élève et l'enseignant. La CPD occitan inscrit les classes qui en font la demande en début d'année et accompagne le projet.



---

## **Les incontournables pour l'introduction des langues en maternelle :**

- Travailler à l'oral.
- Temps d'exposition courts et réguliers.
- Chants et comptines comme supports culturels incontournables.
- Utiliser le jeu et la médiation du corps, théâtraliser.
- Éviter la traduction.
- Contextualiser les moments de langue « Nous allons au pays de... », la mascotte...
- Travail en réception, puis en reproduction de sonorités
- Extraction du lexique, en situation de jeux, pour une réexploitation...
- Créer le contexte qui invite à des réflexions sur la langue et la culture.
- Observation de la langue comme objet d'étude par comparaison.  
cf. « Le sac d'histoires » les formes proches du mot « grenouille » en Catalan, corse, occitan.

*Il s'agit en résumé de transférer dans l'enseignement d'une langue étrangère ou régionale tout ce que l'on fait déjà en maternelle dans l'enseignement de la langue orale en français.*